

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

# Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura  
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala  
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de  
México.

Primera edición, 2018.  
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.

# Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Carlos Vélez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Javier Gómez Sántiz  
Mario Álvarez Hernández  
Pedro Pérez Martínez  
Sebastián Pérez González  
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

# Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza  
Directora General de Educación Indígena





# Jpaxabilta te'tik

Audio 41



— Oy la jun vinik toj lek la xa'i smilel chonbolomitik te ta slumal Huixtán, ja' la jech nopen tspasilan jujun k'ak'al.

Ta jun k'ak'al te la snup ta be jun mol, te la ialbat:

— ¿K'u yu'un chamil chonbolometike?

— Li vinike tey la stak'.

— Mu xa tik' aba juntot, ma'uk avu'un ti chonbolome ja' yu'un ti jch'ul me'tik' banamile, mu jo'ukot chamak'lintas.

— Li mole te la yal:

— Nopo lek ti k'usi chapase, ta meyel ma'uk ku'un, jechot ek mu avu'unuk.

— Li jpaxabil vinike te la stak'.

— Mu'yuk k'usi ta jpasbe ti chonbolometike.

— Ti mole te la yal.

— Jechuke la' jk'eltik mu jmiltik, ja' venta avu'un ti jo'ote ti k'usi chapase.

— Jech ibat ta yut te'tik ti mol vinike te la skomtsan ti jpaxabil vinike, jech laj yalbe ti mole:

— Batan juntot mu xa tik' aba ti k'usi ta jpase.

— Ta yan k'ak'al ibat te ta te'tik ti jpaxabil vinike, te ixanav ta skotol te'tik mu'yuk k'usi la sta ta te'tik, jech sut tal ta sna, k'alal vaye te la xvachin ti cha' k'opon la yu'un li mol vinike, te albat:

— Mu xa mil li k'usitik oy ta te'tike yu'un oy yajval, ja' lek komtsano smilel li chombolometike, mi mo'oje ta x-ilin ti yajvale.

-K'alal kux yo'on li jpaxabil vinike tey la snop ti k'usi albate, ja' ti albat mu'yuk lek ti k'usi spase.

— K'alal sakub li osile, la stsob yalab xnich'nab la slo'iltabe ti xvayeche, ja' ti k'usitik la spasulan ti volje, chabjee, ja' ti naka no'ox smil chonbolom yes to'oxe, tana li'i la stak'i ti snich'nabtake, jech iyal:

— Kerem tsebetik, chakalboxuk ja' tsk'an ti jk'uxubintik ti chonbolometik, k'alal mi jk'antik ta jsa'tik jve'eltik ja' xu' ta jmiltik jutebuk ti chonbolome, mu stak' jech no'ox ixtal milbil.

— Ta yan k'ak'al jun kerem la jyil jkot uni te'tikalchij k'asem yakan, bat yik'tal stot ta sk'elik li uni te'tikalchije. Ta jkoj to xtok jun tseb k'alal ba sluptal vo', te la yil jkot mut k'asem xik' jech te la yik'batel ta sna jech ti stot ti tsebe la spoxta ti mute. Ja' jech ti vinike jel snopbenal yu'un.  
La jyal:

— Mu'yuk xa ta jmiltik ti uni chonbolometike, ta jmalatik sta xch'iel, xi tak'ivan ti vinike.

Te jel yo'on sjol ti jpaxabil vinike, te la sta ta ilel mu lekuk ti tsmil ti chonbolomdtike.

Al otro día, el chapulín construyó una nueva casa y otra vez salió a caminar en busca de su comida, más tarde regresó cantando y de pronto vio que las hormigas habían invadido su hogar.

—¿Qué hacen aquí? ¡ésta es mi casa! -respondió el chapulín.

Las hormigas encolerizadas contestaron:

—¡ésta es nuestra!, ve a buscar otra, si no vas te devoraremos.

El chapulincito de nuevo se fue llorando y pensando:

—Los demás animales solo me roban, mejor ya no construiré ninguna casa.

Es por eso que el grillo ya no construye más hogares y vive saltando entre los montes y el pasto.

## 40. Canto

Audio 110

### Hojitas pequeñas

Hojitas pequeñas, pequeñas hojitas  
que caen de los árboles,  
viene el viento y se van volando.

Hojitas pequeñas, pequeñas hojitas  
que caen de los árboles,  
viene el viento y se van bailando.

Hojitas pequeñas, pequeñas hojitas  
que caen de los árboles,  
viene el viento y se van riendo.

La st's'iba 2da. versión 2018: Sebastián Pérez González, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



## 41. El cazador

Audio 111

Dicen que había un hombre al que le gustaba cazar animales en las montañas de Huixtán. Así lo hacía todos los días.

Un día, encontró a un anciano en el camino, el cual le dijo:

—¿Por qué cazas a los animales?

El hombre respondió:

—No se entrometa. No es dueño de los animales. Son de la madre tierra y usted no los mantiene.

El anciano nuevamente comentó:

—Piensa lo que vas a hacer, es verdad, no son míos, pero tampoco son tuyos.

El cazador respondió:

—No le haré daño a los animales.

El anciano contestó:

—Debemos cuidar a los animales, pero lo dejo bajo tu criterio.

El anciano se alejó entre las montañas y dejó solo al cazador. El cazador le dijo:

—¡Siga su camino, no se entrometa en lo que hago!

Después de un tiempo, salió a cazar de nuevo. El cazador caminó por todo el bosque durante toda la tarde. Al no lograr encontrar a ningún animal, regresó a casa con las manos vacías. Esa misma noche, soñó con el anciano, quien le dijo:

—No perturbes a los animales del monte o provocarás el enojo de su velador.

El cazador despertó ahogando un grito. El resto de la noche se quedó pensando.

Al amanecer, llamó a sus hijos y les contó que la noche anterior había soñado con un anciano que le advirtió que ya no siguiera cazando a los animales, y les dijo:

—Hijos, debemos respetar la vida, la caza solo debe de ser para alimentarnos, pero no es correcto hacerlo por diversión.

Un día, uno de los niños vio un cervato (venado pequeño) con una pata fracturada. El niño llamó a su padre, quien le ayudó a curarlo. Otra de sus hijas, en una ocasión, caminando hacia el pozo en busca de agua, encontró a un pájaro con el ala herida, la niña llamó a su padre, quien de nuevo curó al animal.

El hombre comprendió la fragilidad de la vida y el cuidado que se debe tener con la naturaleza.

Ja' la ts'ibtaik: 2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 42. Mitontic

Audio 112

Tiempo atrás, había un lugar que se conocía con el nombre de Ni'tontik (piedras puntiagudas), porque en él había piedras con puntas afiladas como espinas de rosa.

Dicen que, a ese lugar llegó un santo, quien a gusto del lugar decidió quedarse a vivir ahí. Así fue y así lo hizo. Le gustó y construyó su casa en una loma, cerca de la cual pasaba un río que aún brota del cerro de Tsonte' Vits (cerro de árboles musgosos), del municipio de Chamula. El santo que llegó en ese lugar se llamaba San Miguel Arcángel. En ese lugar no habitaba mucha gente, pero con el paso del tiempo la población aumentó, formando un municipio libre y soberano. A pesar de haber sido invadido por los habitantes de Chamula, que aún rodean el municipio con sus pueblos y dónde aún tiene, Ni'tontik, más comunidades alejadas de la cabecera municipal.

El nombre original del pueblo era Ni'tontik, cuando se registró como municipio libre y soberano cambió de nombre de Ni'tontik a Mitontic. Ello porque los hispanohablantes no sabían escribir ni pronunciar las toponimias de cada región. En la actualidad, es conocido como Mitontic y el nombre original ya casi nadie lo recuerda, aunque puede haber un archivo sobre el origen del lugar.

Ja' la ts'ibtaik: 2da. Versión: 2018, Mario Álvarez Hernández, Javier Gómez Sántiz, Sebastián

Pérez González, Pedro Pérez Martínez, y Salvador Sánchez Gómez.

## 43. Chamula

Audio 113



Hace muchos años, había un lugar donde nadie habitaba y era conocido con el nombre de Cham mula, "lugar donde murió la mula". Así se narra el inicio de este lugar: en aquel entonces era un campo y plantíos de manzanillo, era el lugar donde pastaban las mulas. El dueño de ellas las llevaba todos los días para cambiarlas de lugar, hasta que, al llegar como todos los días, vio que una de ellas estaba muerta. Inmediatamente regresó para avisarle a sus familiares.

Todos se dirigieron al lugar, para corroborar si era verdad que había fallecido una de las mulas. Al comprobar que realmente había fallecido, con el tiempo, el lugar fue nombrado Cham mula, "dónde murió la mula".

Cuando los pobladores se iban a trabajar al lugar donde falleció la mula, ellos decían "voy al lugar donde falleció la mula: Cham mula.

Con el paso del tiempo, una familia construyó una chocita ahí, ya que era muy fértil por sus tres manantiales.

Cuando les preguntaban donde vivían, ellos respondían: "allá donde murió la mula", Cham mula. Así, poco a poco, se fue poblando el lugar.

A la llegada de los españoles, estos tenían dificultades en pronunciar la palabra Cham mula, de esa forma pronunciaban la palabra como Chamula. Así, poco a poco, fue cambiando el nombre, "donde había fallecido la mula". Así mismo, en el momento en que el gobierno del estado instruyó el registro de los nombres de los municipios, las personas encargadas del registro no supieron escribir la palabra "Cham mula", sino que escribieron Chamula, lo cual dio origen el nombre que hoy conocemos como Chamula.

2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

Libro de Literatura Tsotsil,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

